



Lushan Forum on World Heritage Cultural Landscape in East Asia
24-26 October 2013, Lushan

庐山论坛--东亚世界遗产文化景观论坛
庐山，2013年10月24至26日

Tentative Programme

议程草案

Organized by: *National Park Agency, Ministry of Housing Urban-Rural Development of China*
UNESCO Beijing Office

主办：中国住房和城乡建设部风景名胜区管理办公室
联合国教科文组织驻华代表处

Supported by: *Jiangxi Provincial Department of Housing Urban-Rural Development*
People's Government of Jiujiang Municipality

协办：江西省住房和城乡建设厅
九江市人民政府

Hosted by: *Lushan Scenic and Historic Area Administration Bureau*

承办：庐山风景名胜区管理局

Academic Partner: *The World Heritage Research Center of Peking University*
World Heritage Institute of Training and Research for the Asia and the Pacific
Region (WHITRAP Shanghai)

学术支持单位：北京大学世界遗产中心
联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训与研究中心(上海)

Venue: *Kuling Town, Lushan, Jiangxi Province, China*

地点：中国，江西省，庐山牯岭镇

Registration: Wednesday, 23 October 2013

报到：2013年10月23日，星期三

8:30 am - 23:30 pm: Arrival of participants in Nanchang or Jiujiang, pick up by officials from Lushan and transferred to XX Hotel at Mount Lushan

上午8点30分至晚上11点30分：会议代表抵达南昌或九江机场，由庐山管理局相关人员到机场迎接，并送至庐山XX宾馆。

DAY 1: Thursday, 24 October 2013

第一天：2013年10月24日，星期四

09:00 – 10:00	<p>Opening Ceremony: Welcome Address (5 min. each) 开幕式：致欢迎词（每位 5 分钟）</p> <p><i>Chair: Jiangxi Provincial Department of Housing Urban-Rural Development</i> <i>主持：江西省住房和城乡建设厅</i></p> <ul style="list-style-type: none">◆ Mr. LI Rusheng, Deputy Director, Urban Construction Department, MHURD 李如生先生 住房和城乡建设部 城市建设司 副司长◆ Ms. LU Qiong, Deputy Director, World Heritage Division, China State Administration of Cultural Heritage (SACH) 陆琼女士 国家文物局世界文化遗产司 副司长◆ Ms. Beatrice KALDUN, Head of Culture Section, UNESCO Beijing Office 卡贝丝女士 联合国教科文组织驻华代表处 文化部门主管◆ XX, Beijing Mercedes-Benz Sales Company XX, 北京梅赛德斯-奔驰销售服务有限公司◆ Mr. YANG Jian, Party Secretary-General of Lushan Scenic and Historic Area Administration Bureau 杨健先生 庐山风景名胜区管理局 书记◆ Mr. XX, Jiangxi Provincial Department of Housing Urban-Rural Development XX 先生，江西省住房和城乡建设厅
10:00 – 10:30	<p>Group Photo and Tea Break 合影及茶歇</p>
10:30 – 11:00 11:00 – 11:30	<p>Keynote Speech (30 min. each) 主题发言(每位 30 分钟)</p> <p><i>Chair: Lushan Scenic and Historic Area Administration Bureau</i> <i>主持：庐山管理局</i></p> <ul style="list-style-type: none">◆ The Development and Evolution of World Heritage Cultural Landscape, Mr. Michael Turner 世界遗产文化景观的产生和发展，迈克尔·特纳 先生◆ Cultural Landscape Research as a Basis for Urban Heritage Management, Mr. Jeremy Whitehand 作为城镇遗产保护管理基础的文化景观研究，怀特汉德 先生
11:30-12:00	<p>Questions and Answers 问题和讨论</p>

12:00 – 14:30	Lunch Break 午餐
14:30 – 15:00 15:00 – 15:30	<p>Session I: Presentation (30 min. each) 第一部分：报告 (每位限时 30 分钟)</p> <p>Theme: World Heritage Cultural Landscape Value Recognition and Identification 主题: 世界遗产文化景观的价值认知与辨识</p> <p><i>Chair: Lushan Scenic and Historic Area Administration Bureau</i> <i>主持: 庐山管理局</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ Recognition of World Heritage Cultural Landscape Value and the Conservation Practice, Mr. Zhou Jian 世界遗产文化景观的价值认知和保护实践, 周俭先生 ◆ Research on Use Pattern of Lushan National Park based on its Cultural Landscape Process, Mr. Song Feng 基于庐山文化景观过程的利用模式研究, 宋峰先生
15:30 – 15:45	Tea Break 茶歇
15:45 – 16:15 16:15 – 16:45 16:45 – 17:15	<p>Session II: Presentation (30 min. each) 第二部分：报告 (每位限时 30 分钟)</p> <p>Theme: Conservation and Management of World Heritage Cultural Landscape in East Asia 主题: 东亚地区世界遗产文化景观保护管理的实践</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ XX, ICOMOS Vice President for Asia-Pacific Japan, Mr. Shingaro Sugio XX, Shingaro Sugio 先生, 国际古迹遗址理事会(ICOMOS)亚太地区日本副理事长 ◆ The Challenges Facing World Heritage Cultural Landscapes in the Future, Mr. Peter Ogden 世界遗产文化景观面临的未来挑战, 彼得.奥登 先生 ◆ XX, Vice President ICOMOS Korea, Mr. Keewon Hwang XX, Keewon Hwang 先生, ICOMOS 韩国副理事长
17:15 – 17:30	Questions and Answers 问题和讨论
18:00 – 19:30	Dinner 晚餐

DAY 2: Friday, 25 October 2013

第二天：2013年10月25日，星期五

	<p>Session II: Presentation (20 min. each) continued 第二部分：报告 (每位限时 20 分钟) 继续</p> <p><i>Chair: Lushan Scenic and Historic Area Administration Bureau</i> <i>主持：庐山管理局</i></p>
09:00 – 09:20	<ul style="list-style-type: none">◆ Conservation and Management Experience of Lushan World Heritage Cultural Landscape, Lushan Scenic and Historic Area Management Bureau 庐山文化景观保护管理经验，庐山风景名胜区管理局
09:20 – 09:40	<ul style="list-style-type: none">◆ Conservation and Management Experience of West Lake World Heritage Cultural Landscape, Monitoring and Management Centre of Hangzhou West Lake World Cultural Heritage 西湖文化景观保护管理经验，杭州西湖世界文化遗产监测管理中心
09:40 – 10:00	<ul style="list-style-type: none">◆ Conservation and Management Experience of Sacred Sites and Pilgrimage Routes in the Kii Mountain Range, Agency for Cultural Affairs and Ministry of the Environment Government of Japan 日本纪伊山地的圣地与参拜道文化景观保护管理经验，日本
10:00 – 10:20	Tea Break 茶歇
10:20 – 10:40	<ul style="list-style-type: none">◆ Conservation and Management Experience of Mount Wutai, Mount Wutai National Park Management Bureau 五台山文化景观保护管理经验，五台山管理局
10:40 – 11:00	<ul style="list-style-type: none">◆ Conservation and Management Experience of Honghe Hani Rice Terraces Cultural Landscape, Honghe Hani Rice Terraces Management Bureau 哈尼梯田文化景观保护管理经验，红河州哈尼梯田管理局
11:00 – 11:20	<ul style="list-style-type: none">◆ Conservation and Management Experience of Mongolia Orkhon Valley Cultural Landscape, Management Office of the Orkhon Valley Cultural Landscape World Heritage site, Mr. J. Batsuuri 蒙古鄂尔浑峡谷文化景观保护管理经验，鄂尔浑峡谷文化景观世界遗产管理办公室，巴苏里先生
11:20 – 11:45	Questions and Answers 问题和讨论
12:00 – 14:00	Lunch Break 午餐
14:00-17:30	Field Trip to Kuling Town, Lushan 遗产地考察：庐山牯岭镇
18:30 – 19:30	Dinner

DAY 3: Saturday, 26 October 2013

第三天：2013 年 10 月 26 日，星期六

Participants will be divided into 2 discussion groups, with each group coordinated by 3 experts. Through facilitated discussions, the groups will consider the issues raised during the Forum as well as reflect upon and provide suggestions on the proposed draft **Lushan World Heritage Cultural Landscape Statement of Intent**.

Each group is requested to produce a summary of its discussion and conclusion which will be presented in plenary (maximum 10 minute) by the group representative.

与会者将被分为 2 个小组进行讨论，每组将由 3 名专家主持。通过分组会议，各代表团将讨论论坛所涉及的问题，尤其是在庐山世界遗产文化景观宣言建议稿中所提到的内容及建议等。

要求每组形成各自的讨论总结，并作时长为 10 分钟左右的幻灯片报告。

09:00 – 09:15	<p>Introduction to the Statement of Intent and facilitated group discussion by moderators of each group</p> <p>庐山宣言和小组讨论介绍</p>
09:15– 11:15	<p>Session III: Group discussions</p> <p>第三部分：小组讨论</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ Group 1: Representatives of Lushan, Wutaishan, and Sacred Sites and Pilgrimage Routes in the Kii Mountains Range. 第一组：庐山，五台山及日本纪伊山代表 <i>Moderator: Michael Turner, Facilitator: Peter Ogden and Zhou Jian</i> 主持：迈克尔·特纳，协助：彼得·奥登，周俭 ◆ Group 2: Representatives of the West Lake, Hani Rice Terrace and Orkhon Valley 第二组：西湖，哈尼梯田及鄂尔浑峡谷代表 <i>Moderator: Shingaro Sugio, Facilitator: Mr. Keewon Hwang and Song Feng</i> 主持：Shingaro Sugio，协助：Keewon Hwang，宋峰
11:15 – 11:35	<p>Plenary Session</p> <p>全体会议</p> <p><i>Chair: Lushan Scenic and Historic Area Administration Bureau</i> <i>主持：庐山管理局</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ Group Discussion Presentations (10 min. each) 小组总结发言(每组 10 分钟)
11:35 – 11:45	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Summary of Forum outcomes 论坛总结
11:45– 11:50	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Reading-out of the revised Lushan Statement of Intent

11:50 – 12:00	<p>宣读庐山宣言</p> <p>Closing Ceremony 闭幕式</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ Mr. LI Rusheng, Deputy Director, Urban Construction Department, MHURD 李如生先生 住房和城乡建设部 城市建设司 副司长 ◆ Mr. YANG Jian, Party Secretary-General of Lushan Scenic and Historic Area Administration Bureau 杨健先生 庐山风景名胜区管理局 书记 ◆ Ms. Beatrice KALDUN, Head of Culture Section, UNESCO Beijing Office 卡贝丝女士 联合国教科文组织驻华代表处 文化部门主管
12:00 – 14:00	<p>Lunch Break 午餐</p>

Saturday afternoon, 26 October 2013

2013年10月26日下午，星期六

Departure of participants

代表返程